

## Términos legales que se usan en la corte

Esta guía define palabras y frases legales que a menudo se usan en la corte, pero es posible que su estado use otras o las defina de una manera diferente. Al lado de cada palabra, incluimos el **término en inglés** que es el que probablemente se usará en la corte. Si va a presentarse por su cuenta en la corte, considere imprimir esta guía y llevarla como referencia. Nuestras otras [guías rápidas](#), especialmente la de [objeciones en la corte](#), también pueden servirle de ayuda. Visite nuestra página [Definiciones Legales](#) para ver más términos.

### **adjudicación • adjudication**

El proceso legal de resolver una disputa; cuando un/a juez/a emite una orden o sentencia.

### **adversario/a • adversary**

La parte contraria en un caso legal. También conocida como “la otra parte”.

### **afidávit • affidavit**

Una declaración escrita que la persona que la firma jura que es cierta; usualmente se firma ante un/a notario/a. Mentir podría tener consecuencias. Vea **perjurio** en la página 2.

### **afirmar • affirm**

(1) decir que algo es cierto; o (2) mantener o defender la decisión de una corte inferior; por ejemplo, una corte de apelaciones puede afirmar la decisión de la corte de instancias.

### **alegar (verbo), alegación (sustantivo) • allege/allegation**

Decir que algo sucedió, pero aún no ha sido probado como cierto o falso por la evidencia. Una alegación también se conoce como una **reclamación**.

### **aplazar (verbo), aplazamiento (sustantivo) •**

#### **adjourn/adjournment**

Posponer un caso judicial para una fecha más adelante. También se conoce como una **posposición**.

### **audiencia • hearing**

Un procedimiento judicial formal donde el/la juez/a y todas las partes están en la corte. Se pueden presentar testimonios, revisar pruebas y hacer argumentos legales

para ayudar a el/la juez/a a tomar las decisiones necesarias en un caso.

### **cohabitante • cohabitant**

Alguien que vive o ha vivido con una persona, usualmente una pareja romántica.

### **consentimiento • consent**

Un acuerdo libre y voluntario; por ejemplo, una orden judicial hecha “con consentimiento” significa que las partes están de acuerdo con lo que está en la orden.

### **contrainterrogatorio • cross-examination**

El interrogatorio de una parte o testigo por la otra parte en un juicio, audiencia o deposición. Vea [¿Cómo “contrainterrogar” a un testigo de la otra parte?](#)

### **corte • court**

Además de referirse al edificio de la corte como tal, “la Corte” también es una manera respetuosa de referirse a el/la juez/a. Por ejemplo, un/a abogado/a podría decir algo como, “Con el permiso de la Corte, ofrezco la Prueba A como evidencia para entrarla al expediente judicial”.

### **demandante • plaintiff**

La persona que presenta un caso judicial civil. En algunas cortes, se puede llamar **persona peticionaria**.

### **desacato a la corte • contempt of court**

Cuando una persona desobedece una orden judicial intencionalmente o le falta el respeto a el/la juez/a, es posible que el/la juez/a decida que ha cometido “desacato a la corte”. A veces esto se conoce como ser “declarado/a de desacato”. Esto puede tener consecuencias legales para la persona y el caso.



### **Más información**

Puede encontrar información legal específica de cada estado en [WomensLaw.org](#).

Use nuestra Línea Informativa para hacer preguntas y obtener información personalizada y referidos – visite [Hotline.WomensLaw.org](#).

**descubrimiento de prueba • discovery**

Procedimientos legales para recolectar información y evidencia antes de un juicio o una audiencia. Vea [Descubrimiento](#).

**desestimación • dismissal**

El final o la terminación de un caso judicial. Los casos pueden ser desestimados **con perjuicio**, lo que significa que no se puede volver a presentar la misma reclamación en un caso nuevo, o **sin perjuicio**, que significa que se puede volver a presentar.

**disposición • disposition**

La orden o el acuerdo final en un caso.

**domicilio • domicile**

El lugar donde una persona vive.

**ejecutar • enforcement**

Una acción legal para hacer que una persona siga (cumpla con) una orden de la corte.

**enmendar (verbo), enmienda (sustantivo) • amend/amendment**

Cambiar o arreglar algo. Por ejemplo, una persona podría enmendar su petición para corregir un error. Vea también **modificar**.

**estrado • bench**

Es el lugar donde el/la juez/a se sienta en la corte. Puede que un/a abogado/a pida “acercarse al estrado” cuando quiere acercarse a hablar con el/la juez/a.

**evidencia admisible • admissible evidence**

La evidencia permitida por un/a juez/a, según las reglas de evidencia. Se puede usar legalmente en corte para probar un hecho. Vea [Recolectando evidencia](#).

**hallazgo • finding**

Una determinación o resolución judicial hecha por un/a juez/a.

**interdicto • injunction**

Una orden judicial que le indica a una persona a hacer o no hacer algo. Algunos estados le llaman “interdictos de protección” a sus órdenes de restricción.

**interrogatorio directo • direct examination**

Cuando un/a testigo contesta las preguntas de la misma parte o de un/a abogado/a que la llamó como testigo, o cuando una parte contesta las preguntas de su propio/a abogado/a. Vea [¿Cómo interrogo a un testigo?](#)

**jurisdicción • jurisdiction**

Puede ser personal, que significa (1) el poder legal (autoridad) de una corte para ver y decidir casos y hacer órdenes en contra de personas; o (2) un lugar sobre el cual la corte o el gobierno tiene poder. Si un/a juez/a dice que un/a menor “no puede ser removido/a de la jurisdicción”, significa que no le pueden sacar del estado o territorio.

**jurisprudencia • case law**

La ley que se forma por las decisiones tomadas por los/as jueces/zas en el pasado en casos parecidos; también conocida como **precedente legal**.

**moción • motion**

Una solicitud verbal o escrita por una de las partes para que el/la juez/a tome alguna acción específica en un caso legal.

**modificar (verbo), modificación (sustantivo) • modify/modification**

Cambio; como, cambiar una orden de la corte. Vea también **enmendar**.

**notificación del proceso • service of process**

Entregarle los documentos judiciales a la persona contra quien se presentó el caso. Notificarle a la persona es informarle sobre una próxima audiencia y cualquier orden temporal que haya en el caso.

**parte (singular), partes (plural) • party/parties**

La persona o personas que están involucradas en un caso. Esto incluye a la persona que presentó y la persona contra quien se presentó el caso. Una parte también puede llamarse **litigante**.

**perjurio • perjury**

Cuando una persona intencionalmente presenta un testimonio “materialmente” falso o engañoso bajo juramento. Generalmente, el testimonio es “material” si está relacionado a datos clave o importantes del caso.

**Más información**

Puede encontrar información legal específica de cada estado en [WomensLaw.org](http://WomensLaw.org).

Use nuestra Línea Informativa para hacer preguntas y obtener información personalizada y referidos – visite [Hotline.WomensLaw.org](http://Hotline.WomensLaw.org).

**persona demandada • defendant**

La persona contra quien se presenta el caso. A esta persona también se le puede llamar **peticionado/a**.

**peso de la prueba • burden of proof**

La persona responsable de probar un caso, y la cantidad de evidencia necesaria. En los casos civiles, la parte demandante/peticionaria tiene el “peso” o la responsabilidad de probar que es más probable que su reclamación sea cierta y no falsa. Vea **preponderancia de la prueba**.

**petición • petition**

Un pedido o solicitud oficial que se le hace a la corte. La mayoría de las cortes le llaman petición a los documentos legales que se usan para comenzar un caso civil; otras le llaman **demanda**.

**preponderancia de la prueba • preponderance of evidence**

El estándar de prueba para la mayoría de los casos civiles. La parte debe presentar suficiente evidencia para convencer a el/la juez/a de que es más probable que su reclamación sea cierta que falsa.

**pro se • pro se**

La frase en latín para una persona que se representa a sí misma en la corte sin un/a abogado/a. Otros términos usados son **pro per**, persona que se auto representa o sin representación.

**prueba • exhibit**

Documentos, fotos, etc., que se incluyen en una demanda o se ofrecen como evidencia durante un juicio o una audiencia, después de ser marcadas para identificarlas.

**registro • docket**

Una lista de los casos que se van a ver en corte o un expediente formal de las actividades de la corte en un caso. Un caso puede ser identificado por su **número de expediente**, que es el número que se le asigna a cada caso cuando se presenta.

**remedio • relief**

Lo que una persona le pide a el/la juez/a en un caso; en otras palabras, lo que el/la juez/a puede hacer para

resolver un problema. También se conoce como un **remedio legal**.

**renunciar (verbo), renuncia (sustantivo) • waive/waiver**

Renunciar a un derecho o una responsabilidad.

**responsable • liable**

Legalmente responsable. La palabra “responsable” usualmente se usa en casos civiles, y “culpable” en casos criminales.

**secretario/a • clerk**

El/la oficial de la corte que mantiene los expedientes y archivos.

**sentencia en rebeldía • default judgment**

Cuando el/la juez/a decide a favor de una de las partes porque la otra parte no respondió los documentos judiciales o no se presentó a la corte en la fecha programada.

**testificar (verbo), testimonio (sustantivo) •****testify/testimony**

Cuando un/a testigo dice lo que sabe, bajo juramento, en un caso legal. Este es un tipo de evidencia que puede presentarse durante una audiencia o un juicio. Vea [¿El testimonio cuenta como evidencia?](#)

**Más información**

Puede encontrar información legal específica de cada estado en [WomensLaw.org](http://WomensLaw.org).

Use nuestra Línea Informativa para hacer preguntas y obtener información personalizada y referidos – visite [Hotline.WomensLaw.org](http://Hotline.WomensLaw.org).